София *Sofia*

Омелянчук *Omeljantšuk*

ТЫ В СЕКРЕТ SUL SALADUS

ОДЕТ ÜLL

стихи luule

Составил и
редактировал
Сильвер Силликсаар

Koostas, redigeeris ja
tõlkis vene keelest
Silver Silliksaar

Оформила
Софиа Омелянчук

Vormistas
Sofia Omeljantšuk

2022

Двое испуганных ягнят		Kohkunud tallepaar
люди выбирают свои глупые пути	5	imised rumalalt tahavad minna
все было идеально	6	kõik oli ideaalne
двое испуганных ягнят	7	kohkunud tallepaar
стих нет	8	pole luulet
сентябрьский дождь...	9	septembrikuu vihm...
как круто все изменилось	10	nii järsult kõik muutus
если б рядом места	11	oleksime kõrvuti istunud
повелитель голубей	12	tuvide käskija
Ходить по углю		Sütel kõndida
знаю, что у меня внутри	14	ma tean, mis minu sees
открыть глаза...	15	avan silmad
горечь молочного шоколада	16	piimašokolaadi mõrkjus
вороны нашли ночлег...	17	varesed kesköök leidsid öömaja
Люди всегда расстаются		Inimesed aina lahknevad
Люди всегда расстаются	19	Inimesed aina lahknevad
Научить не грустить от разлуки	20	Pole veel kellelgi õnnestunud
женщины с горшочком	21	potisoengus naised
Путаются мысли со словами	22	Sõnad ja mõtted on risti-rästi
Одет в секрет		Saladus üll
Видеть и смотреть	24	Vaadata ja näha
Невербально	25	Ebaverbaalne
где мой тихий берег	26	kus on see kallas
Желтые карточки в самолете	27	Lennukis kollased kaardid
Что-то стремительно бежит	28	Miski maruliselt tormab
Энергетический вампир	29	Energia vampiir
спокойствие томит	30	meelerahu piinab
Я опускаю взгляд все время	31	Ma aina maha löön silmad
Я не могу	32	Ei saa ma

Двое испуганных ягнят

Kohkunud tallepaar

❄

люди выбирают свои глупые пути
смело идут навстречу провалам
и мы когда-то хотели идти
и шли. твоих лиц овалы
меня обвели
мы провалились
а значит дошли

❄

imised rumalalt tahavad minna
julgelt nad suunduvad varingusse
ka meil oli tahtmine minna kord sinna
su palge ovaalid seadsid lõksu
said pettuseks mulle.
me langesime, tähendab
kohale saime

❄

все было идеально
все как я хотела
лицо без макияжа
и та серая юбка
руки бисер слегка
блузка где стрекоза

и я даже
не посмотрела
ему в глаза

❄

kõik oli ideaalne
nagu ise tahtsin ma
jumestamata nägu
see hall seelik ka
käed helmeis suti nii
pluusike, millel vesikiil

ja isegi su silmi
ei kiiganud
ma siis

❄

двое испуганных ягнят
наши сердечки
болят
горят в печке

два ледяных обрыва
наши тела
зима
проходя мимо

два шумных водопада
мои глаза
за другой одна
слеза

❄

kohkunud tallepaar
on meie südamed
valuvaev
koldes põlevad

kaks jääliuget järsakut
on me ihud
nihu
viib talv teineteisest

kaks käravat koske
mu silmad
pisara järel pisar
tulvab

❄

стих нет

не переживай, я не вечно
буду писать тебе стихи
однажды стихнет

шум в голове, непрожитые диалоги
и ты конечно
не заметишь
не узнаешь об этих строках
все рифы и пороги
уснут в закрытой книге
от срока и до века
моя чувствотека

❄

pole luulet

ära kohku, ma lõputult
ei riimi neid sulle
millalgi vait jäävad huuled

kohiseb peas, pidamata vestlused
kuid sina ju muidugi
seda ei märka
neid ridu ei koge
kõik karid ja künnised
kõik uinuvad suletud kaante vahel
ajatuiks aegadeks
mu tundmustekogus

❄

сентябрьский дождь не такой как
июньский,
нещадно стучит, грустно льет на ладонь.
холодная морось, ложась на кудряшки,

отчужденно и с лаской говорит со мной
вновь.
сейчас будет быстро; хлестнула
в щеку свежо ледяная волна.
я готова, всегда, верно и бескорыстно
принимать ее гнев, стоя тихо одна.

в доме слез, в замке нежной печали
она мне говорит, чтоб ждала
эта "темная скорбь" - мои колыбели,
в крепкий сон в сладкий шум успала.

❄

septembrikuu vihm pole sama mis juunis,
armutult trummeldab avatud pihku.
külm jäige juuksekeerule naaldub,
juba võõras, kuid lahke, taas minuga räägib.

äkki läeb rutuks. põsele lajatas
värskendav jäine laine.
olen valmis truult, isetult, alati vaikselt
võtma vastu ta raevu, nii üksinda seistes.

selles pisarakodus, hella nukruse lossis
anub mind, et ma ootaks,
mil see „kurbus nii pime“ mu kätkis
raskelt uinudes magusas suminas uneneks

❄

как круто все изменилось
наверно оно не со зла
ина́че смотрят в твои
мои глаза

кажется мне злой шуткой та ночь
которую иной в светлых строчках опишет
если хочешь ты мог бы мне в этом помочь
не дышит
все вокруг, и я не могу
грудь изнутри избита
и стыдно
что снова всю ночь ни сна я не зная
о неуловимом мечтаю

❄

nii järsult kõik muutus
kuigi kavatsused polnud kurjad
teisiti su silmi näevad
minu silmad

too öö on kui paha nali
mida mõnigi kirjeldaks helgetes stroofides
kui sooviksid, võiksid mind tegusalt aidata
ei hinga
miski mu ümber ja ma ei suuda
sest rinnas on segi kõik pekstud
ja häbi
et taas läbi öö sõba silmile saamata
püüdmatust unistan

❄

если б рядом места
как хотелось
если б пульс выше ста
как мечталось

печально-счастливы
как те
кто ошибся
и глупы-молоды
как те
кто понадеялся

❄

oleksime kõrvuti istunud
nagu ihkasime
pulss üle saja oleks tuksunud
nagu unistasime

kurbõnnelikud
nagu need
kes eksisid
noored-rumalad
nagu need
kes õndsalt lootsid

❄

повелитель голубей
смиренно все идут за ней
трость взмахнула
крошка пала
трапезы начало

❄

tuvide käskija
järel taltsalt kõik käivad ja
piits õhus vihises
palake pudenes
sööming algas

Ходить по углю

Sütel kõndida

❄

знаю, что у меня внутри
а что у тебя, внаруже?
не легче мне от тишины
мне только хуже

ты знай, что так уж я люблю
трепетно, тайно, и тратя себя
но умереть за тебя
ходить по углю

не могу

❄

ma tean, mis minu sees
kuid sinul, see pindmine?
pole hõlpsam mul vaikuses
painav ja vaevane

siis tea, see minu viis armastada
salaja, ärevalt, end kulutades
kuid surra su eest
sütel kõndida

ei suuda

❄

открыть глаза - туманно
закрыть глаза - ты
это революция
твоей красоты

ты меня одолеваешь
вестников не высылая
это неравная война
это голодная блокада

это восстание копья и огня
спрячьте пожалуйста меня

❄

avan silmad – uduhägu
sulen silmad – sinu visioon
see on sinu ilu
revolutsioon

sa võtad mu üle võimust
saadikuid saatmata
see on ebavõrdne sõda
see on näljablokaad

see on oda ja tule revolt
peitke mind, kes minu poolt

❄

горечь молочного шоколада
подаренного при расставании

ты, милый мой, моя жизнь и отрада
когда на расстоянии

последнее добре слово
шрам от клейма мне оставило

никогда мы не встретимся снова

❄

piimašokolaadi mõrkjus
kingitus lahkumisel

eks oled kallim, mu elu ja rõõmukiir
vaid kaugusest

viimane lahke sõna
mulle põletusmärgiks jäi

ei iial me kohtu enam, nii näib

❄

вороны нашли ночлег до двенадцати.
их дом - телеантенна, им некуда идти.
наверчивает бесконечность на
сумрачном небе их стая,
более элегантные чем любая женщина.
их движения дают сердцу покой,
хочется смотреть, хочется спать, хочется
быть душой живой,
хочется быть вороной.

интеллигентные птицы,
их вид напоминает сон о душицах,
еще когда они так летают,
как по плану наугад.
до боли хочу в порт, в море
в поздний закат -
когда думаю о нем, болит все внутри,
на раз два три гори,
закат. это был лучший закат в моей
жизни

все что с ним связано - уже воздух,
все что с ним будет связано - еще даже
не пыль.
все что звучит в моей голове - щекочет
слух,
все что связано с этим местом, правда
или быль?
подумай

❄

varesed kesköök leidsid öömaja,
telemasti. paremat polnud võtta ja polnud
ka vaja.
hajus parv hämaras taevas lõpmatust kerib
elegantsemalt tantsuhoos keerlevast
naisest.
nad voogavad südamesse rahu,
vaid vaataks, vaid uneleks, vaid pakataks
elus,
vaid vares nüüd tahakski olla.

intelligentsed linnud,
nad meenutavad punehõngulist und,
kui nad lendlevad nii
kavakindlana huupi.
himu merele, kaile on torkavalt valus
hilisloojangu aal,
siis, kui mõtlen sellest, valu keerab mu sees
üks, kaks, kolm
loojangu tuletorm. see oli mu elu parim
loojang

kõik õhtuga olnu on juba õhk,
kõik sellega tulev pole veel isegi tolm.
kõik vasardus peas on vaid kuulmele kõdi,
kõik see paik ja see seos, on see tõsi või ulm?
tasub mõelda

Люди всегда расстаются

Inimesed aina lahknevad

❄

Люди всегда расстаются
Их печали прощаются
В лучах турбин
Люди всегда расстаются
Им всеравно или грустно
Эта участь воистину
Уготована всем

Взлетаем

❄

Inimesed aina lahknevad
Nende kurbused ununevad
Turbiinide kiirtes
Inimesed aina lahknevad
On siis ükskõik või nukker
Elukulg tõepoolest
On kõigile ühene

Lendu tõuseme

❄

Научить не грустить от разлуки
Никому не давалось пока-что
И не искать взглядом, не оборачиваться
Дважды

❄

Pole veel kellelgi õnnestunud
Õppida lahknema nukruseta
Mitte seirata pilguga, mitte vaadata taha
Uuesti

❄

женщины с горшочком
лет сорока пяти
делятся друг с другом
как их ушли дети
что их держать не нужно
ветер во плоти
и их крыла им больше
не хочется найти

за их болью и слезой
эти дети - мы с тобой

❄

potisoengus naised
nelja- viiekümnesed
ohkavad üksteisele
laste lahkumise järel
ei neid kinni pea hoidma
tuul neil ihus, hammas verel
ilma vanema tiivata
ise lennulembesed

laste valu, pisaraga
me neil järel, mõtteis taga

❄

Путаются мысли со словами
И как мама любит говорить
И как меня ужасно бесит
Что это жизнь, что так должно все быть

❄

Sõnad ja mõtted on risti-rästi
Nagu armastab öelda mu ema
Nagu hullutab mind see teema
See on ju elu, nii peab, nii ongi hästi

Одет в секрет

Saladus üll

❄

Видеть и смотреть
Любовь сильна как смерть

Нежно целовать
Кристальный лед разбить

Изгиб мягкой щеки
Зовет как пчелу мед

Горящий сплав так гнет
Кузнец возле печи

Как укрощаешь ты
Объятием руки

❄

Vaadata ja näha
Armastus on tugev kui surm

Hellalt suudelda
Lõhkuda jäine hurm

Pehme põse kumerus
Tõmbab kui mesi mesilast

Sepp tulist rauda painutab
Sama kergusega ääsi ees

Nagu su käsi mind embab
Taltsutab kõik minu sees

❄

Невербально,
Язык тела,
Очень больно,
Без предела.

Разговор,
Слова как ширма -
Условные границы.
Вошел как вор
В мою темницу.

Мои слова тебе навстречу
Спотыкаются о твои плечи.
Все мимо, и что в ответ?

Твое лицо, полное смысла.
Ты в секрет одет
И твой секрет, как свет несясь,
Пронизывает меня насквозь.

Открыто
ты мне все сказал,
Пока молчал.

❄

Ebaverbaalne
Kehakeel
Ebanormaalne
Pikk valulik meel

Kõnelus
Sõnad sirmina
Tinglikud nende piirid
Sisenes vargana
Muukis mu kongi riivid

Minu sõnad sinule
Komistavad su turjale
Aina mööda, mida kosta?

Sul mõtestus on näos
Sul saladus üll
Su saladusest paiskuv valguskiir
Läbistab mind kui rapiir

Täielikult
Sa mul ennast avasid
Siis kui vaikisid

❄

где мой тихий берег, нету покоя
сердце опять трещит все по швам
и ты тоже снова
скорей всего будешь
смотреть в меня больно, как там

где мы встерились, выше земли
чтобы испортить тот вечер
боюсь что мы оба скорей всего знали
что так все случится
ты был добр и светел

вот моя душа
она вежливо просит
ответ. Объясни
почему ты такой
почему ты мне нужен
почему дал мне руку
подержал мой пиджак
отдай мне
мой покой

❄

kus on see kallas, kus saan rahu
süda käriseb kõigist õmblustest taas
ja ka sina, jälle
ilmselgesti vaatad
puurid kui toona pilgul valusal

kohtuma seal taevasse tõusnuina
et hunnitu õhtu rikkuda
see aim oli enne, meil mõlemal tunne
et nõnda kõik lõpeb
kuigi helge ja õrn olid sa

nüüd siin on mu hing
mis kombekalt anub
su vastust, su selgitust
milleks nii, ma ei adu
mul vajalik oled
miks andsid mul käe
mu jakki sa hoidsid
sa tagasta, palun
mu rahu

❄

Желтые карточки в самолете
Отбытие хранить
Чекин пройди заранее
Бояться и лечить

Бойся, когда видишь -
Приблизилась земля
Лечи - свое сердечко
Разбилось что звеня

Когда опять ты будешь
Падать свысока
И парашют под креслом
Забыл взять как всегда

Ты приложи ладошку
К сердечку своему
Ему ведь страшно тоже
Закрой ему глаза

❄

Lennukis kollased kaardid
Väljalendu valva sa
Aegsasti läbi *check-in*
Valvel olla ja ravida

Valvas ole! näed
Läheneb, läheneb maa
Ravi oma tillukest südant
Katki läks helinal ta

Uuesti kõrgusest kukkudes
Unustad istme alt sa
Haarata langevarju
Langemist pidurdada

Südamel’ suru siis käsi
Väikesel samuti hirm
Kaitsva peoga sa kata
Tema kohkunud silm

❄

Что-то стремительно бежит
Что-то ворочится во сне
И в дикой сонной тишине
Со мной твой голос говорит
Нет, он смеется. Прекрати
Мне видеться во сне
Уйди

❄

Miski maruliselt tormab
Miski vähkreb unes
Metsikus unises vaikuses
Su hääl mind kõnetab
Ei, see naerab. Lõpeta ära
See ilmumine unes
Tee et kaod

❄

Энергетический вампир
Ты был любим, и весь твой мир
Был и моим

И мы сидели за столом
В руках у нас, блестя, бокалы
Были полны моей крови

И вот, смотри и ты, узри
Моих двоих глаз фонари
Недружелюбно тебя смотрят
Но это все ведь из любви

Наша кровная связь
Оборвалась, и зажглась
Пороховая тропа
В никуда

❄

Energia vampiir
Oh armastatu. Su ilmapiir
Mu oma oli siis

Me istusime kaetud lauas
Me käes pokaalid helklesid
Täis minu verd

Sa vaata ja melli
Mu silmi, mis neis helgib
Mis tõredalt sind seiravad
see armastusest tingit'

Meie vereside
Katkes ja säde
Süütas leegitee
Olematusse

❄

спокойствие томит
предчувствие не колышит
я слышу
нежный диалог
слово в слово метит
всегда ищешь предлог
к незбыточной той встрече

вот
потянулась к отекшим пальцам рука
неловкий взгляд на щеки
слегка
покраснели, наверно мы взялись за руки
не зря

хотя
может чего-то нам нужно дождаться
может тогда, когда вечность начнется
мы за руки возьмемся

может
я ласточку в августе жду
возможно рука никогда не узнает
в тумане, в бреду
ко мне он шагает
я тоже иду

это спокойствие невыносимо
(я тебя ненавижу, любимый)

❄

meelerahu piinab
eelaimus ei kõiguta
kuulen
õrna kahekõnet
sõna sihib sõna
ikka otsid ettekäänet
tollele teostamatule kohtumisele

näe
sirutus kohmetute sõrmede poole käsi
palgeile ebalev pilk
kergelt
lõid õhetama, vist mitte asjata seotud käsi

ehk
peaks midagi ära ootama
peaks igaviku saabumist nägema
siis meie käed põimima

tundub
pääsukest ootan augustis
mu käsi iial tunda ei saa
udus ja luulus
mu juurde astub ta
ka mina astun

see meelerahu on talumatu
(ma vihkan sind, armastatu)

❄

Я опускаю взгляд все время.
Ну что со мной не так?
Воздушный пух - на теле бремя.
Ну и умру – пустяк.

Ты чист и прост
И ты серьезный
И непонятен мне.
Наш диалог, повислый в сфере,
В полной тишине,
Горит как лед,
Вмерзает в почву,
И я схожу с ума.
Я думаю -
Ты самый лучший,
Ты синяя луна.

Сбивается дыханье,
Путается речь,
Как я хочу тебя беречь...

❄

Ma aina maha löön silmad
Ei tea mis mul on
Mu kandam kui õhksulis tiivad
Kui surengi – mis siis on

Sa õilis ja lihtne
Ja tõsine ka
Kuid mulle sa mõistmatu
Me vestlus jäi pilve rippuma
Täis vaikusesse
Kus põleb kui jää
Ja külmub maasse
See hulluks mind a'ab
Ma arvan ju
Et oledki parim
Sa sinine kuu

Jään hingetuks
Puterdab keel
Tahaks turvata sind su eluteel

❄

Я не могу
Обратно взять
Свои слова

Я не могу
В узел связать
И унести

Я не хочу
Вслед за собой
Мыть и мести

Эти слова
Они твои

Всю ту любовь
Ты не просил

Оставь себе
Что получил

(Не жалко
Для хорошего
Человека)

❄

Ei saa ma
Tagasi võtta
Oma sõnu

Ei saa ma
Neid kimpu köita
Ja ära tarida

Ei taha ma
Enda järelt
Pesta-kasida

Neid sõnu
Mis sinu päralt

Ei palunud
Sa armastust

Jäta endale
Mis said just

(Heale inimesele
Pole
Millestki kahju)